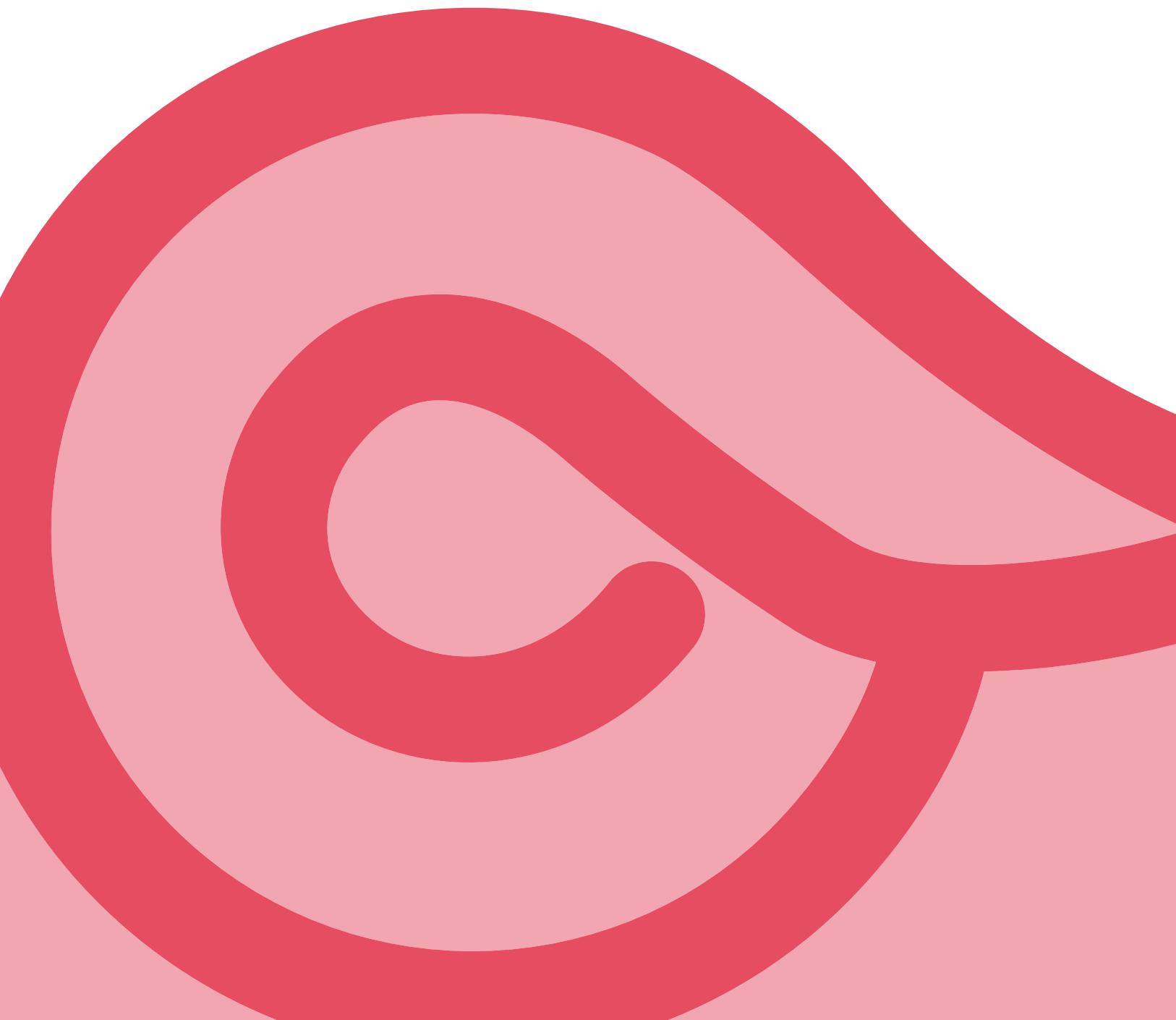


# NEWARIGAME OSILÍ RUWÍIME NAPUREGA TABILE NERULEMALA SUWABAGA UMUGUÍ GAWELILIAME



Convención sobre la Eliminación de Todas  
las Formas de Discriminación contra la Mujer





Adoptada y abierta a la firma y ratificación, o adhesión, por la Asamblea General en su resolución 34/180, de 18 de diciembre de 1979

Entrada en vigor: 3 de septiembre de 1981, de conformidad con el artículo 27 (1)

Los Estados Partes en la presente Convención,

Considerando que la Carta de las Naciones Unidas reafirma la fe en los derechos humanos fundamentales, en la dignidad y el valor de la persona humana y en la igualdad de derechos de hombres y mujeres,

Considerando que la Declaración Universal de Derechos Humanos reafirma el principio de la no discriminación y proclama que todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y que toda persona puede invocar todos los derechos y libertades proclamados en esa Declaración, sin distinción alguna y, por ende, sin distinción de sexo,

Considerando que los Estados Partes en los Pactos Internacionales de Derechos Humanos tienen la obligación de garantizar a hombres y mujeres la igualdad en el goce de todos los derechos económicos, sociales, culturales, civiles y políticos,

Teniendo en cuenta las convenciones internacionales concertadas bajo los auspicios de las Naciones Unidas y de los organismos especializados para favorecer la igualdad de derechos entre el hombre y la mujer,

Teniendo en cuenta asimismo las resoluciones, declaraciones y recomendaciones aprobadas por las Naciones Unidas y los organismos especializados para favorecer la igualdad de derechos entre el hombre y la mujer,

Preocupados, sin embargo, al comprobar que a pesar de estos diversos instrumentos las mujeres siguen siendo objeto de importantes discriminaciones,

Recordando que la discriminación contra la mujer viola los principios de la igualdad de derechos y del respeto de la dignidad humana, que dificulta la participación de la mujer, en las mismas condiciones que el hombre, en la vida política, social, económica y cultural de su país, que constituye un obstáculo para el aumento del bienestar de la sociedad y de la familia y que entorpece el pleno desarrollo de las posibilidades de la mujer para prestar servicio a su país y a la humanidad,



Newarigame osilí ruwíime napurega tabile nerulemala suwabaga umuguí gaweliliame.

Newarigame osilí 'ligue napurega jirmarilirigame nímalá, 'la nerarigame, napuwika o'maka newiláchí osilí 34/180, (baisá makué na naó/ bilé siento na osa naosa makué,) 18 (makué na osa naó) rawé simariachi mecha disiembre bamí 1979 (bile mili iguí makué siento guichaosa makué na iguí makué).

Napu sí chojkíile: 3 (bakiá) rawé mechá setiembre 1981 (bamí bilé mili iguí makué siento osá naosa makué na bilé,) napurega ruwí osilí artíkulo 27 (osá makué na guichao) 1 (bilé)

Napu sí nokale náta, newáa ye osilí newiláchí,

Mayega napu ju Karta de las Naciones Unidas anelíame 'la neráa napu ju Derechos Humanos wé najtéeme suwabaga ralómuli 'ligue napurega chigó yéna najtéeme ju rió 'ligue umuguí,

Mayega, osilí newárigame Deklarasión Unibersal de Derechos Humanos anelíame, 'la nerarigameko napurega 'la tabilé gawélirigame nímalá 'ligue ruwí suwabaga ralómuli o'cheriame ju má níiga derechos 'ligue suwabaga ralómuli 'la unemala suwabaga derechos napurega newáleru osilí, tabilé che liga jaré, rió 'ligue umuguí.

Mayega napu sí nokale náta, newáa ye osilí, Derechos Humanos ruwíime nía wérili napurega 'la lariga nímalá unéemala río 'ligue umuguí níala derechos, napurega enomí, napurega ejperé, napurega jebenigame ju a'boeipi, 'ligue náta,

Machigá 'ligue neraga ra'icharigame o'maka napu ekí newále osilí Naciones Unidas anelíame 'ligue napawíka nóchame wé jebenigame napurega 'la nerárigame nímalá derechos rió 'ligue umuguí níila.

Machiga 'ligue neraga lariga newárigame, 'ligue nerárigame napurega larigá nulérigame ju Naciones Unidaste 'ligue napuwíka nóchame wé jebenigame napurega 'la nerárigame nímalá derechos rió 'ligue umuguí níila.

We'ka nátiga, no, rekó machiyáe we'ka kerugame umuguí neráliame ruwíime bijí abiena gawelilia,

Nátaga, machigá gawéliliame umuguí, tabilé neráliame ju umuguí derechowala, o'ma neraga, tabilé mé gayena kerugame newáa, sí njukuria, napuregachigo rió, náta, o'maka, enomíliame, 'ligue napurega ju a'boe ejperelachi, napurega tabilé ganámala, aminabi nokisimala, ganiliga ejperelimala, ganámala a'boe rijimala, kuchila 'yuga 'ligue tabilé gayéna napurega nochamala kerugame umuguí nochalila napu ejperé a'boe.



Preocupados por el hecho de que en situaciones de pobreza la mujer tiene un acceso mínimo a la alimentación, la salud, la enseñanza, la capacitación y las oportunidades de empleo, así como a la satisfacción de otras necesidades,

Convencidos de que el establecimiento del nuevo orden económico internacional basado en la equidad y la justicia contribuirá significativamente a la promoción de la igualdad entre el hombre y la mujer,

Subrayado que la eliminación del apartheid, de todas las formas de racismo, de discriminación racial, colonialismo, neocolonialismo, agresión, ocupación y dominación extranjeras y de la injerencia en los asuntos internos de los Estados es indispensable para el disfrute cabal de los derechos del hombre y de la mujer,

Afirmando que el fortalecimiento de la paz y la seguridad internacionales, el alivio de la tensión internacional, la cooperación mutua entre todos los Estados con independencia de sus sistemas sociales y económicos, el desarme general y completo, en particular el desarme nuclear bajo un control internacional estricto y efectivo, la afirmación de los principios de la justicia, la igualdad y el provecho mutuo en las relaciones entre países y la realización del derecho de los pueblos sometidos a dominación colonial y extranjera o a ocupación extranjera a la libre determinación y la independencia, así como el respeto de la soberanía nacional y de la integridad territorial, promoverán el progreso social y el desarrollo y, en consecuencia, contribuirán al logro de la plena igualdad entre el hombre y la mujer,

Convencidos de que la máxima participación de la mujer en todas las esferas, en igualdad de condiciones con el hombre, es indispensable para el desarrollo pleno y completo de un país, el bienestar del mundo y la causa de la paz,

Teniendo presentes el gran aporte de la mujer al bienestar de la familia y al desarrollo de la sociedad, hasta ahora no plenamente reconocido, la importancia social de la maternidad y la función tanto del padre como de la madre en la familia y en la educación de los hijos, y conscientes de que el papel de la mujer en la procreación no debe ser causa de discriminación, sino que la educación de los niños exige la responsabilidad compartida entre hombres y mujeres y la sociedad en su conjunto,

Reconociendo que para lograr la plena igualdad entre el hombre y la mujer es necesario modificar el papel tradicional tanto del hombre como de la mujer en la sociedad y en la familia,



We'ka nátaga, tabilé we'ka nígameko go'ame umuguí, ma tabilé we'ka kerugame 'ligue 'la sebili go'yame ju, no 'la sebili i'yorigame nímalago napu 'ligue nayuachi,, benílirigame nímalala, ruyerigame 'ligue e'yarigame nímalala nóchali napuregachigo kerugame napu ekí najkí a'boe,

Ma neraga, machiga napurega newáleru osilí o'maka napu eki napuwime ju náta, 'la ruwíme nímalala napurega 'la a'nárika 'ligue chigó yena ekí nareme méame nímalala enomí rió 'ligue mukí,

Newárigame, nátali, osilí, napurega ruwí ma tabilé resí oliame, gawéliliame nímalala, napurega má tabile nerulemala tabile neraliame che jaré ralómulite che jarena ejperegame, ju wé a'la najtéame napurega unéemala derechos rió 'ligue umuguí níila,

Nerága, 'la nerárigame osilí, nátali, napurega 'la ganíliga ejperelimala umuguí, tabilé nerúlemala resí oliame, napurega newále nátali, osilí o'maka, napuwíka, napurega 'la ejperelimala si'néemeka 'ligue mémalala enomí, nílemala nóchali, bujerigame nímalala ra'néla, napu ekí ra'náame, napurega tabilé siné nerulemala aluwé alieeti, natárigame napurega tabilé aminabi nerulimala resí oliame, 'la a'nárika ganíliga ejperelimala nilína ikiana paísachi ejperegame, newalíame derechos suwabaga níila napurega tabilé che olarigame nímalala, a'bóe nátaga ejperelimala, 'la neraga a'bóe ejperelachi 'ligue che jarena, ruwimela cheriga ka, napurega 'la ganíliga 'la nerága ejperelimala 'ligue a'nárika rió 'ligue mukí,

Mayega, má 'la kó napurega jaré umuguí nochamala newámala, níkurimala, natámala, sí nímalala rió sí, wé a'la ju napurega aminabi nokisibo, sébili ka bilena paísachi, napurega 'la ganíliga ejpereliwa, tabilé nakóga na'áwaka,

Machiga suwabaga mukí nochalila napurega 'la ganíliga ejperelimala kuchila 'ligue che jaré si, no jipe sí tabile cho 'la sebili machirugame juko, najtéeme ko, mukí neraga, nochalila napurega o'nóola 'ligue e'yeela neresia kúchila, beníria kuchila, 'la machiga mukí nochalila neseria kuchila tabile gawéliliame ju, no beníriliame kúchi wérili niliriko napurega rió 'ligue umuguí nakuriga benírimala 'ligue abienachigo napu ekí ju rijimala, nakuriga nokísimala.

Machiga, napurega 'la gayenamala napurega 'la a'nárika rió 'ligue mukí najkí e'yíliame rejchóoli napurega ma tabilé nerulemala napurega lariga nokáme ju a'boe ejperelachi, napurega lariga benílirigame ju ma tabilé lariga nímalala rió 'ligue mukí 'la nerárigame nímalala che jarete 'ligue kuchila, rijimalate,



Resueltos a aplicar los principios enunciados en la Declaración sobre la eliminación de la discriminación contra la mujer y, para ello, a adoptar las medidas necesarias a fin de suprimir esta discriminación en todas sus formas y manifestaciones,

Han convenido en lo siguiente:

## **Parte I**

### **Artículo 1**

A los efectos de la presente Convención, la expresión “discriminación contra la mujer” denotará toda distinción, exclusión o restricción basada en el sexo que tenga por objeto o resultado menoscabar o anular el reconocimiento, goce o ejercicio por la mujer, independientemente de su estado civil, sobre la base de la igualdad del hombre y la mujer, de los derechos humanos y las libertades fundamentales en las esferas política, económica, social, cultural y civil o en cualquier otra esfera.

### **Artículo 2**

Los Estados Partes condenan la discriminación contra la mujer en todas sus formas, convienen en seguir, por todos los medios apropiados y sin dilaciones, una política encamimada a eliminar la discriminación contra la mujer y, con tal objeto, se comprometen a:

- a) Consagrar, si aún no lo han hecho, en sus constituciones nacionales y en cualquier otra legislación apropiada el principio de la igualdad del hombre y de la mujer y asegurar por ley u otros medios apropiados la realización práctica de ese principio;
- b) Adoptar medidas adecuadas, legislativas y de otro carácter, con las sanciones correspondientes, que prohíban toda discriminación contra la mujer;
- c) Establecer la protección jurídica de los derechos de la mujer sobre una base de igualdad con los del hombre y garantizar, por conducto de los tribunales nacionales competentes y de otras instituciones públicas, la protección efectiva de la mujer contra todo acto de discriminación;
- d) Abstenerse de incurrir en todo acto o práctica de discriminación contra la mujer y velar por que las autoridades e instituciones públicas actúen de conformidad con esta obligación;
- e) Tomar todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer practicada por cualesquiera personas, organizaciones o empresas;
- f) Adoptar todas las medidas adecuadas, incluso de carácter legislativo, para modificar o derogar leyes, reglamentos, usos y prácticas que constituyan discriminación contra la mujer;



Ma gayenigame napurega lariga natarigame ju, newárigame sinée osilí napu ju ruwíime má tabilé nerulemila gawéliliame umuguí 'lige, napurega alkeri, newilíame nímalá osilí ruwíime napurega má tabilé nerulemala resí oliame, tabilé neraliame, gawéliliame bilé mukí,

Newále napu miná bajchabé ruwí:

### Bajcháala bilé

#### Osilí artíkulo bilé

Ruwí napu eki newáleru ye nátali, ruwíime "gawéliliame mukí" nímalá ruwíime suwabaga napu eki ju gawélili, napurega tabilé neraliame, gawéliliame mukí koriga, tabilé neraliame, rekó niwíkame 'lige tabilé niwíkame ke, óni ké, chigo yena najtéeme rio 'lige mukí, derechos humanos 'lige suwabaga napurega tabilé che anerigame nímalá eýenachi panapurimi, nochali e'yáaga, enomí méka, nátaga napurega 'la ganiliga ejpereliwa napu ejperé, napurega ejperé a'boeipi nerága 'lige napurega jebenigame ju a'boeipi o'maka ejperega 'la nerga o'maka ka.

#### Osilí artikulo oká

Napu ekí nokale náta 'lige newáa ye ra'íchali 'lige osilí tabilé neráa suwabaga napu ju gawéliliame muki, noká 'lige náta napurega aminabi nokísimala, náta napusí ma tabilé nerulemala gawéliliame mukí, resí oliame, napurega eýena, napurega noká a'boeipi 'lige, alkeri lariga, 'lige alkeri guita náta wérili nígori napurega:

- a) Newilíame 'la bijchiá, tabilé cho newárigame nísaka, napu eki nokale náta, newáa 'lige ikiana napu uchuchaliame ju osilí 'lige ruwíime rió 'lige mukí chigo yena najtéeme ko, 'la bijchiá napurega ruwí ley uchuchaliame osilí ruwíme napurega ma tabilé aminabi nerulemala napurega lariga nílige ya-béeka.
- b) Newilíame 'la suweriga, osilí 'lige chechigo jaré osilí, napurega 'la bujerigame nímalá kerugame napu tabilé neráame osilí napu ruwíme ju napurega ma tabilé nerulemala gawéliliame mukí;
- c) Newilíame ra'íchali, osilí ruwíime derechos mukí níla napurega chigo yena najtéeme nímalá mukí 'lige rió sí, napurega 'la bijchiá najtéeme níla napurega larigá natárigame ju sinée napu ekí sí nokále náta ye ra'íchali osilí newáa 'lige chechigo jaré sí, napu newáame ju umuguí ripuguíame osilí, suwabaga napu ekí ju gawéliliame;
- d) Rijsullíame napurega tabilé chibi nokimela resí oláa umuguí 'lige napurega napu ekí nochame ju we'kiná ichurimi 'la a'nílímána mochiarigame napurega nochamala 'la sebili nochamalachigo 'la neraga napurega aní ye r'aíchali;
- e) Newilíame suwabaga napurega 'la má tabilé nerulemala gawéliliame mukí che jarete apiepirite, napawíka nochame 'lige nochali nígameoma napu yolí anéeme ju empresas;
- f) Newilíame suwabaga napu ekí najkí 'la sebili napuregachigo ruwí má newárigame yabéeka osilí, napurega se'unáriga newilíame osilí leyes ruwíime,, na-



- g) Derogar todas las disposiciones penales nacionales que constituyan discriminación contra la mujer.

### **Artículo 3**

Los Estados Partes tomarán en todas las esferas, y en particular en las esferas política, social, económica y cultural, todas las medidas apropiadas, incluso de carácter legislativo, para asegurar el pleno desarrollo y adelanto de la mujer, con el objeto de garantizarle el ejercicio y el goce de los derechos humanos y las libertades fundamentales en igualdad de condiciones con el hombre.

### **Artículo 4**

1. La adopción por los Estados Partes de medidas especiales de carácter temporal encaminadas a acelerar la igualdad de facto entre el hombre y la mujer no se considerará discriminación en la forma definida en la presente Convención, pero de ningún modo entrañará, como consecuencia, el mantenimiento de normas desiguales o separadas; estas medidas cesarán cuando se hayan alcanzado los objetivos de igualdad de oportunidad y trato.
2. La adopción por los Estados Partes de medidas especiales, incluso las contenidas en la presente Convención, encaminadas a proteger la maternidad no se considerará discriminatoria.

### **Artículo 5**

Los Estados Partes tomarán todas las medidas apropiadas para:

- a) Modificar los patrones socioculturales de conducta de hombres y mujeres, con miras a alcanzar la eliminación de los prejuicios y las prácticas consuetudinarias y de cualquier otra índole que estén basados en la idea de la inferioridad o superioridad de cualquiera de los sexos o en funciones estereotipadas de hombres y mujeres;
- b) Garantizar que la educación familiar incluya una comprensión adecuada de la maternidad como función social y el reconocimiento de la responsabilidad común de hombres y mujeres en cuanto a la educación y al desarrollo de sus hijos, en la inteligencia de que el interés de los hijos constituirá la consideración primordial en todos los casos.



purega lariga newárigame níligue, tabilé 'la ruwíme nísá kerugame napurega tabilé che olarigame nímala, gawélirigame umuguí;

- g) Se'unariga newilíame osilí napu 'lige galirale mo'ilíame ruwíme nísá osilí 'lige tabilé neráliame nísá, gawéliliame umuguí.

### Osilí artíkulo bakiá

Suwabaga napu ekí nokale nijkúria náta, newáa osilí , 'lige napuregachigo napu mukí 'la sí símala kerugame náta, nocha, nijkuria, enomí rewáa méa 'lige náta napurega 'la sebili nokísimala umuguí ejperelisia 'lige napurega 'la tabilé che olarigame nímala, anérigame nímala o'cheriachi, napurega 'la sebili nerarigame nímala a'nárika umuguí 'lige rió sí.

### Osilí artículo naó

1. Newárigame o'maka napu ekí Nakurome ju Newáa náta osilí ruwíime napurega larigá nímala pe'wera tase we'líka, ruwíime napurega 'la sebili chigo yena najtéeme 'lige 'la a'nárika rió 'lige umuguí tabilé siné gawélirigame neraga nímara napurega newáleru napurega Natárigame ju ye nátali, osilí, no tabiléchigo siné a'rigago, tabilé siné chojkíla neraga nímara, nabí lariga nímara ye osilí tabilé siné se'unariga ruwíme newilíame nímara; chopi napusí ma 'la sebili gayenasa, sebarisa napurega lariga natarigame níle sinée pekulí newáa ye osilí ruwíime napurega umuguí 'la sebili nígame nímala 'lige 'la sebili neráliame.
2. Newárigame napu o'maka napu ekí nokale náta, newáa osilí, suwabaga napurega aní ye osilí Newárigame, natarigame napurega 'la repupua umuguí tabilé gawélirigame nímara.

### Osilía artíkulo malígui

Suwabaga napu ekí nokale náta, newáa ye osilí newámala abé a'la suwériga osilí:

- a) Bujelíame, abé se'unáriga newilíame osilí napurega rió 'lige umuguí nokáame, jebenigame ju a'boe, alkeri náta newalíame osilí ruwíime napurega ma tabilé siné uche resí olarigame, gawelirigame nímala muki tase napurega abé yáaka tabilé cho newilíachi ye osilí, náta, lariga nokáa mochimala, wé neráa a'bóeipi, napu ju rió 'lige umuguí, i'sinimi tabilé neraga ejperegáme níligue, a'bóeipi níila neraga;
- b) Napurega napu ju beniriliame kúchi, rijimala, uchukame nímala ruwime osilí napurega 'la a'nárika okaka nokimela beníria, rejchóoli e'yáa, napurega umuguí tase bi'néli nímala napurega neseria rijimala, kuchila, rio chigorigachigo napurega umuguí nía wérili napurega neserimala kuchila 'lige napurega 'la o'cherimala, 'la ganíliga 'la rejchiruga, 'la machigá napurega najkí a'boe kuchi 'la lariga benirimala.



## Artículo 6

Los Estados Partes tomarán todas las medidas apropiadas, incluso de carácter legislativo, para suprimir todas las formas de trata de mujeres y explotación de la prostitución de la mujer.

## Parte II

### Artículo 7

Los Estados Partes tomarán todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer en la vida política y pública del país y, en particular, garantizarán a las mujeres, en igualdad de condiciones con los hombres, el derecho a:

- a) Votar en todas las elecciones y referéndums públicos y ser elegibles para todos los organismos cuyos miembros sean objeto de elecciones públicas;
- b) Participar en la formulación de las políticas gubernamentales y en la ejecución de éstas, y ocupar cargos públicos y ejercer todas las funciones públicas en todos los planos gubernamentales;
- c) Participar en organizaciones y en asociaciones no gubernamentales que se ocupen de la vida pública y política del país.

### Artículo 8

Los Estados Partes tomarán todas las medidas apropiadas para garantizar a la mujer, en igualdad de condiciones con el hombre y sin discriminación alguna, la oportunidad de representar a su gobierno en el plano internacional y de participar en la labor de las organizaciones internacionales.

### Artículo 9

1. Los Estados Partes otorgarán a las mujeres iguales derechos que a los hombres para adquirir, cambiar o conservar su nacionalidad. Garantizarán, en particular, que ni el matrimonio con un extranjero ni el cambio de nacionalidad del marido durante el matrimonio cambien automáticamente la nacionalidad de la esposa, la conviertan en apátrida o la obliguen a adoptar la nacionalidad del cónyuge.



### Osilí artíkulo ujsani

Suwabaga napu ekí sí noká náta, newáa osilí napurega 'la sebili nerarigame nímala mukí, napuregachigo napu aní 'la a'nilímana newárigame osilí yabéeka, napurega 'la tabilé nerúlemala umuguí chigóliame pe i'yéguiya 'yuriga 'lige napurega tabilé nerulemala umuguí o'tuwame nochariniliga, sa'pala ralinéniliga río 'yuga okóka enomí nejporiniliga umuguí.

### Bajchaala oka

### Osilí artíkulo guichao

Suwabaga napu sí nokáligue náta, newáa osilí, 'la newámala suwabaga 'la suweriga napurega 'la má tabilé nerulemala gawéliliame mukí kerugame nátachi, asibaniliachi seligame neraga bilena paísichi 'lige, 'la sebili ruwíime osilí newamala napurega 'la o'maka chigo yena lariga nílimala rió sí, derecho:

- a) Napurega 'la sí mochiamala e'selikame mochialiachi amináami ra'íchaliachi-mi 'lige napurega 'la nerárigame, mochiarigame nímala nochaliachi abienachigo napurega e'selikame neraga;
- b) 'La sí nijkuriame nímala náta we'ká kerugame nataliachi napurega 'la e'selikame suweriga nochamala 'lige amináami 'la nochamala we'kiná napu nochame ju e'selikame mochiarigame, e'selikame neragaoma, ojisinachi, napurega nochaliame ju 'lige nochame e'selikame;
- c) Sí símala, nokimela náta kerugame nataliachi kerugame náchali 'lige npuwíka nochaliamechi 'la sí nímala sí nokimela nóncha 'lige bochigame bilena paísichi,

### Osilí artíkulo osá no

Suwabaga napu ekí nokale náta, newilíame osilí 'la newámala osilí ruwíime napurega 'la riputigame nímala, 'lige napurega 'la mukí abiena nílimala chigorigachigo napurega rio 'lige 'la tabilé gawéliga wési, napurega 'la sí mochimalachigo e'selikame n eraga che jarena paísichi napurega anéme ju yolí representante 'lige sí nijkurimala náta we'ka kerugame che jarena paísachi, nataliachi.

### Osilí artíkulo iguí makuwé

1. Suwabaga napu ekí sí nokale náta, newáa osilí 'la e'yamala umuguí cho yenachigo derechos napuregachigo rió napurega naremala, 'la ripumala napu a'boe ejperelachi ju. 'La sebili newámala osilí ruwíime, napu 'lige niwía nibilé wési che jare 'yuga níwímalá che jarena paísachi ejperegáme sí, nibilé che jarena bejtegame nísá rió 'lige jena paísichi bejtegame korisáa tabilé lariga nímala amináami nibilé che bilena paísachi ajtigame neraga newámala upila, wérili neraga reko tabilé najkíichi, neráachi napurega laríga nímala.



2. Los Estados Partes otorgarán a la mujer los mismos derechos que al hombre con respecto a la nacionalidad de sus hijos.

### Parte III

#### Artículo 10

Los Estados Partes adoptarán todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer, a fin de asegurarle la igualdad de derechos con el hombre en la esfera de la educación y en particular para asegurar, en condiciones de igualdad entre hombres y mujeres:

- a) Las mismas condiciones de orientación en materia de carreras y capacitación profesional, acceso a los estudios y obtención de diplomas en las instituciones de enseñanza de todas las categorías, tanto en zonas rurales como urbanas; esta igualdad deberá asegurarse en la enseñanza preescolar, general, técnica, profesional y técnica superior, así como en todos los tipos de capacitación profesional;
- b) Acceso a los mismos programas de estudios, a los mismos exámenes, a personal docente del mismo nivel profesional y a locales y equipos escolares de la misma calidad;
- c) La eliminación de todo concepto estereotipado de los papeles masculino y femenino en todos los niveles y en todas las formas de enseñanza, mediante el estímulo de la educación mixta y de otros tipos de educación que contribuyan a lograr este objetivo y, en particular, mediante la modificación de los libros y programas escolares y la adaptación de los métodos de enseñanza;
- d) Las mismas oportunidades para la obtención de becas y otras subvenciones para cursar estudios;
- e) Las mismas oportunidades de acceso a los programas de educación permanente, incluidos los programas de alfabetización funcional y de adultos, con miras en particular a reducir lo antes posible toda diferencia de conocimientos que exista entre hombres y mujeres;
- f) La reducción de la tasa de abandono femenino de los estudios y la organización de programas para aquellas jóvenes y mujeres que hayan dejado los estudios prematuramente;



2. Napu ekí nokale náta, newáa osilí, e'yamala, newímala umuguí osilí abalúéchigo 'ligue lakí derechos napurega río níila 'la neraga napurega kúchila 'la aba jena paísachi ejperegame nímala.

### Bajcháala bakiá

#### Osilí artíkulo makué

Napu ekí nokaligue sí náta, newáa osilí, 'la newámala osilí ruwíime napurega má tabilé nerulemala gawéliliame mukí, yeko nímala napurega 'la sebili nílimala derechos napuregachigo río suwabaga beniriliame 'ligue napurega 'la sebili chigoriga nímala río 'ligue umuguí sí:

- a) Aba luwé 'ligue aba larigáchigo beniriliame, e'yilíame rejchóoli, beniriliame napurega 'la benigá, machiga o'cherimala, 'la naremala beníame 'la suweriga, 'ligue 'la naremala apeli osilí diploma anelíame napu asale beniá, beníriame níle nokimela e'yáa, panapurimi nareke beniame, we'ka riogachimi 'ligue pe u'kabimi riogachike; ye beníame nareguíameka nímala preskolar, ikianana napu beniáachi, napu abé jebenigame mochiachi ju;
- b) 'Ligue 'la naremala suwabaga napu ekí beniriliame ju bilena beniriliachi, abienachigo avalué eksame anelíame narema, newámala, napuregachigo napu beniriliame ju 'la abaluechigo nokimela beniria 'la aba aliena jebenigame, abienachigo napurega ju beniáachi suwerikachi napurega beníame ju che jaré;
- c) Bujelíame nímala suwabaga napu ekí osilí tabilé 'la sebili ruwíime nisa, napuguiti suwabaga río 'ligue umuguí 'la sebili nareme nímiame kerugame napu ju beniame, suwabaga napu che jare wé jebenigame beníame ju chigorigachigo naremala beniame, tabilé che anerigame nímala beniáchi, napuguiti chigo yena najtéeme kame, napurega che jarechigo, najkiará 'la sebili nímala napurega natarigame ju sinéye osilí newáa 'ligue 'la unemala suwabaga napu ju libro napu eki unelíame ju beniáachi, eskuelachi, amináami napurega newarigame ju náitali, napurega lariga, aluwé benírilirigame nímala;
- d) Abienachigo 'la sebili naremala gu'írili bekas anelíame napurega aminabi benimela 'ligue 'la sebili napurega najkí bo'née;
- e) Abienachigo 'la sebili naremala beniáame napurega 'larega newárigame ju napu nokale newáa beníriame nuléeme napurega nabí lariga nímala, napurega tabilé siné bujerigame nímala, napurega 'la tabilé siné se'unariga newárigame nímala, suwabaga napu e'wéli o'cherame nareme beniáame 'ligue suwabaga napu ekí beninaliame, yeko nímala napurega 'la tabilé nerulemala gawéliliame 'la sebili o'maka ka naremala beniáame río 'ligue umuguí;
- f) Napurega tabile nerulemala umuguí tabilé elíliame napurega benimela 'ligue napurega sí níjukrimala náta 'la narémalachigo ejtimali 'ligue i'wé umuguí jare napu ekí tabilé siné narekame beniáame a'resaoma beniáame tabilé elirigame nísa, tabilé nílisaoma kerugame napurega aminabi beniméla;



- g) Las mismas oportunidades para participar activamente en el deporte y la educación física;
- h) Acceso al material informativo específico que contribuya a asegurar la salud y el bienestar de la familia, incluida la información y el asesoramiento sobre planificación de la familia.

### Artículo 11

1. Los Estados Partes adoptarán todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer en la esfera del empleo a fin de asegurar a la mujer, en condiciones de igualdad con los hombres, los mismos derechos, en particular:
  - a) El derecho al trabajo como derecho inalienable de todo ser humano;
  - b) El derecho a las mismas oportunidades de empleo, inclusive a la aplicación de los mismos criterios de selección en cuestiones de empleo;
  - c) El derecho a elegir libremente profesión y empleo, el derecho al ascenso, a la estabilidad en el empleo y a todas las prestaciones y otras condiciones de servicio, y el derecho a la formación profesional y al readiestramiento, incluido el aprendizaje, la formación profesional superior y el adiestramiento periódico;
  - d) El derecho a igual remuneración, inclusive prestaciones, y a igualdad de trato con respecto a un trabajo de igual valor, así como a igualdad de trato con respecto a la evaluación de la calidad del trabajo;
  - e) El derecho a la seguridad social, en particular en casos de jubilación, desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otra incapacidad para trabajar, así como el derecho a vacaciones pagadas;
  - f) El derecho a la protección de la salud y a la seguridad en las condiciones de trabajo, incluso la salvaguardia de la función de reproducción.
2. A fin de impedir la discriminación contra la mujer por razones de matrimonio o maternidad y asegurar la efectividad de su derecho a trabajar, los Estados Partes tomarán medidas adecuadas para:



- g) Chigo yena 'la naremala e'yarigame nímala beniáame napu yolí aneme ju deporte, edukación física aluwé beniáame 'la benimelachigo;
- h) 'La naremalachigo machiáame napu eki uchukame juosilí ruwíime cheriga 'la tabilé nayuka ejperelimala, cheriga 'la ruwime nímala cheriga repuka ejpere-limala napurega tabilé nayumala we'ka nawilíte 'lige kuchilachigo 'la tabilé nayumala, má 'la sí uchukame nímala cheriga repupua napurega natáwa chekí kuchirinia.

### Osilí artíkulo makué na bilé

1. Napu ekí nokale náta, newáa ye osilí ruwíime ju, nakuriga nokimela náta uché napurega má tabilé nerulemala gawéliliame mukí napu 'lige nóchali táchachi, nochachioma kerugame nóchali, napurega 'la sebili riputigame nímala mukí nóchali chigo yena lariga napurega rió, chigo aluwé derechos:
  - a) 'La nílimala derecho napurega nochamala napurega suwabaga ralómuli jeemi wijchí amoba ejperegame;
  - b) 'La derecho nígame ju napuregachigo che jaré napurega nochamala nochali, 'la nerárigame nímala napu 'lige oiguíachiachi napurega nochamala chigoripa 'la nerarigame nímala;
  - c) ¿La derecho nía napurega a'bóe nátaga umuguí 'la naremala nóchali napu a'boe aluwé 'la neráa nili, 'la derecho nía napurega 'la aminabi abé 'la nochali naremala, 'la tabilé bujerigame nímala nochali 'lige 'la suwabaga napu eki najkí, nijíime ju nochaliachi 'la naremala, 'la nígame nímalachigo, 'lige napuregachigo 'la aminabi naremala beníame alé nochaliachi, 'lige chechigo jare beniáame;
  - d) 'La derecho níachigo chigoripa napurega naremala kerugame napu eki e'yiliame ju bilena nochaliachi, 'la sebili chigoripa nerárigame nímala nochaliachi, chigo yena najtéeme nímala nochaliachi, 'la chigo yena najtéeme nímala nochálila, nóchali newárigame;
  - e) 'La derecho nígame ju napu 'lige má we'lí nochasa 'lige naremala napu yolí anéeme ju jubilasion, amináami 'la reputigame 'lige gu'írilirigame nímala napu 'lige bujilíachi nochali, napu 'lige nayusa, sují nílisa, o'cherisa nochaga má tabilé ganásá nocha, abineachigo 'la eýarigame 'lige najtetirigame nímala resibali eýasiga napu ju bakasiones;
  - f) 'La derecho nía napurega 'la reputigame nímala nochaliachi napurega 'la tabilé nayumala 'lige nayusaka 'la gu'írilirigame ímala.
2. Napurega tabilé nerulemala gawéliliame mukí 'yugame nísá rió kuchigame nísaoma 'lige 'la nía derecho napurega nochamala, 'la e'yarigame nímala nóchali, napu nokale náta, ye osilí newáa 'la aminabi natámala napurega:



- a) Prohibir, bajo pena de sanciones, el despido por motivo de embarazo o licencia de maternidad y la discriminación en los despidos sobre la base del estado civil;
  - b) Implantar la licencia de maternidad con sueldo pagado o con prestaciones sociales comparables sin pérdida del empleo previo, la antigüedad o los beneficios sociales;
  - c) Alentar el suministro de los servicios sociales de apoyo necesarios para permitir que los padres combinen las obligaciones para con la familia con las responsabilidades del trabajo y la participación en la vida pública, especialmente mediante el fomento de la creación y desarrollo de una red de servicios destinados al cuidado de los niños;
  - d) Prestar protección especial a la mujer durante el embarazo en los tipos de trabajos que se haya probado puedan resultar perjudiciales para ella.
3. La legislación protectora relacionada con las cuestiones comprendidas en este artículo será examinada periódicamente a la luz de los conocimientos científicos y tecnológicos y será revisada, derogada o ampliada según corresponda.

### Artículo 12

1. Los Estados Partes adoptarán todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer en la esfera de la atención médica a fin de asegurar, en condiciones de igualdad entre hombres y mujeres, el acceso a servicios de atención médica, inclusive los que se refieren a la planificación de la familia.
2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 1 supra, los Estados Partes garantizarán a la mujer servicios apropiados en relación con el embarazo, el parto y el período posterior al parto, proporcionando servicios gratuitos cuando fuere necesario, y le asegurarán una nutrición adecuada durante el embarazo y la lactancia.

### Artículo 13

Los Estados Partes adoptarán todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer en otras esferas de la vida económica y social a fin de asegurar, en condiciones de igualdad entre hombres y mujeres, los mismos derechos, en particular:



- a) Tabilé bujerigame nímalá nochali, napu 'lige kuchimili nísa, jare tasa rawéeli napurega kúchimala 'lige gawéliliame bujega nochali alkeri guiti nerága, aluwé nochali nígameka larigá nokáme tabilé neráame aluwéka gastigo e'yáwara bujewara enomí, galirale bajchawaraoma.
  - b) 'La e'yarigame nímalá rawéeli napu 'lige tasa napu kuchimili ju, 'la tabile bujerigame nímalá nochali, suwabaga napu ekí eyíliame ju alé nochaga, 'la tabilé we'kuwamala napu nocha 'lige napu e'yiliame ju napu ekilísi nochale;
  - c) 'La ruíime ju ye osilí 'la o'nóola 'lige e'yéela kuchi 'la a'nárika nímalá nese-riíame kuchila a'nárika nokimela neseria nakuriga, napuregachigo nocha chigoriga nía wérili napurega neserimala, napurega 'la iwéga 'lige ganíliga o'cherimala, ejperelimala napu ejpereliru o'maka napu eki ejperegáme níru 'la ripuka kuchíi kuchi;
  - d) E'yilíame nímalá mukí suwabaga gu'irili napurega tabilé che ikimela napu 'lige nocha kuchimili, resi ikisáa kerugame nóchali nóchaga.
3. Napu newále ye osilí ruwíime napurega 'la tabilé nerulemala gawéliliame umuguí 'la a'kué e'nérigame nímalá napurega 'la sebili simela ye nátali, osilí newarigame, nochali napu 'lige tabilé 'la sebili nísaka che natámala cheriga 'la nímio napurega abé 'la nerárigame nímalá ye osilí 'lige 'la unerigame.

### Osilí artíkulo makué na oká

1. Napu ekí nokale náta, newáa ye osilí, wé najéchi napurega 'la má tabilé nerulemala mukí gawéliliame, napurega 'la sebili naremala yowí, napu 'lige nayusa 'la i'yorigame nímalá, napuregachigo rió "lige umuguí 'la chigorigachigo 'la larigachigo, napurega 'la sebili i'yorigame nímalá bilena yowáachi amináami napurega 'la naremala rejchóoli, ra'íchali chekí kuchinilia a'boeipi.
2. 'La neraga napu má osirugame ju, napu aní bajchá osirugachi tetili bilé, napu sí nokale náta, newáa osilí ruwí 'la nerarigame nímalá mukí napu 'lige kúchala o'cheriachi, rojpegáme káachi, amináami napusí má sa'wísi, eýarigame nímalá yowáame tabilé najtekame napu ikisá naki, 'lige 'la sebili e'yarigame nímalá go'áame rojpegáme káachi 'lige chi'riame káachi kúchala.

### Osilí artíkulo makué na bakiá

Napu ekí sí nokale náta, newáa ye osilí, ruwí 'la tabilé gawélirigame nímalá mukí, napurega ejperegáme gawichí rewáachi enomí 'lige napurega ejperegachi a'boe ejperelachi, napurega 'la sebili nígame nímalá derechos, napurega rió 'lige umuguí:



- a) El derecho a prestaciones familiares;
- b) El derecho a obtener préstamos bancarios, hipotecas y otras formas de crédito financiero;
- c) El derecho a participar en actividades de esparcimiento, deportes y en todos los aspectos de la vida cultural.

#### Artículo 14

1. Los Estados Partes tendrán en cuenta los problemas especiales a que hace frente la mujer rural y el importante papel que desempeña en la supervivencia económica de su familia, incluido su trabajo en los sectores no monetarios de la economía, y tomarán todas las medidas apropiadas para asegurar la aplicación de las disposiciones de la presente Convención a la mujer en las zonas rurales.
2. Los Estados Partes adoptarán todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer en las zonas rurales a fin de asegurar en condiciones de igualdad entre hombres y mujeres, su participación en el desarrollo rural y en sus beneficios, y en particular le asegurarán el derecho a:
  - a) Participar en la elaboración y ejecución de los planes de desarrollo a todos los niveles;
  - b) Tener acceso a servicios adecuados de atención médica, inclusive información, asesoramiento y servicios en materia de planificación de la familia;
  - c) Beneficiarse directamente de los programas de seguridad social;
  - d) Obtener todos los tipos de educación y de formación, académica y no académica, incluidos los relacionados con la alfabetización funcional, así como, entre otros, los beneficios de todos los servicios comunitarios y de divulgación a fin de aumentar su capacidad técnica;
  - e) Organizar grupos de autoayuda y cooperativas a fin de obtener igualdad de acceso a las oportunidades económicas mediante el empleo por cuenta propia o por cuenta ajena;
  - f) Participar en todas las actividades comunitarias; g) Obtener acceso a los créditos y préstamos agrícolas, a los servicios de comercialización y a las tecnologías apropiadas, y recibir un trato igual en los planes de reforma agraria y de reasentamiento;
  - h) Gozar de condiciones de vida adecuadas, particularmente en las esferas de la vivienda, los servicios sanitarios, la electricidad y el abastecimiento de agua, el transporte y las comunicaciones.



- a) Derecho e'yilíame gu'írili kuchila, rijimala;
- b) 'La derecho nía napurega tamala enomí bilena bankochi, 'lige chechigo jare kerugame napu najkí napurega gu'írilirigame nímala;
- c) 'La derecho nía napurega re'émala, kerugame re'íguí 'lige suawabaga napu ekí re'íguíame ju.

### Osilí artíkulo makué na naó

1. Suwabaga napu ekí nokale sí náta, newáa ye osilí, ruwí, 'la gu'írimala suwabaga umuguí napurega napu 'lige najkíachi napurega gu'írilirigame nímala napuguiti wé najtéeme nochali nigame kame a'boe ejperelachi, napurega 'la ganíliga ejperelimala kuchila, napurega 'la nochamala enomí méa kuchila neseriliame, amináami 'la gu'írilirigame nímala umuguí napu ejperegame ju tabilé nerugachi nochali.
2. Suwabaga napu ekí nokale sí náta, newáa ye osilí, ruwí, 'la tabilé nerulemala gawéliliame umuguí u'káabi ejperegachi ejperegame 'la gu'írilirigame nímala suwabaga napu ekí nerú gu'írili, napurega 'la sebili chigo yena najtéeme nímala napurega rió 'lige umuguí, napurega 'la derecho nía:
  - a) 'La derecho nía napurega sí nímala newáame kerugame napu ekí natalia a'boe ejperelachi;
  - b) 'La i'origame nímala napu 'lige nayusa, abiena 'la naremala kerugame machinalisa, najkisáa e'yilíame rejchóoli 'lige machinalisa cheriga 'la ta'mé we'ka kuchimala;
  - c) 'La sebili narékame nímala suwabaga gu'írili napurega 'la reputigame nímala;
  - d) 'La e'yarigame nímala suwabaga napu ekí ju beniáame 'lige 'la benigá machigá ejperelimala narésa napu ekí beniáame ju, 'lige napu eki bení 'lige jinami, suwabaga napu eki narémala 'la neraga napurega 'la aminabi nokísimala benísia;
  - e) 'La gayenamala jawa a'boeipika napurega napuwika nochamala kerugame nochali 'la nílimala napurega rewimela enomí nochaga a'boe nátaga;
  - f) 'La nochamala we'kina napu eki neru nochali a'boe ejperelachi; g) 'La e'yarigame nímala kerugame najkisáa raliáame, napu yolí aneme ju kredito 'lige taníame napurega unewa kerugame echiali, echirugame neseriliame, abienachigo napurega ralinemala kerugame 'lige 'la unémala asarachi nochaliame, 'lige 'la naremala machiáame napurega aní osilí reforma agraria;
  - h) 'La sebili ganiliga ejperelimala a'boe ejperelachi, 'la a'ka galegame nímala, 'la nigame nímala napu go'tugame pasiachi ju, napuregachi napu yolí anéeme ju eletrisidad 'lige ba'wí maníame, abienachigo napu alé mochiga e'yeniliame ju 'lige napurega alé ra'íchawa.



## Parte IV

### Artículo 15

1. Los Estados Partes reconocerán a la mujer la igualdad con el hombre ante la ley.
2. Los Estados Partes reconocerán a la mujer, en materias civiles, una capacidad jurídica idéntica a la del hombre y las mismas oportunidades para el ejercicio de esa capacidad. En particular, le reconocerán a la mujer iguales derechos para firmar contratos y administrar bienes y le dispensarán un trato igual en todas las etapas del procedimiento en las cortes de justicia y los tribunales.
3. Los Estados Partes convienen en que todo contrato o cualquier otro instrumento privado con efecto jurídico que tienda a limitar la capacidad jurídica de la mujer se considerará nulo.
4. Los Estados Partes reconocerán al hombre y a la mujer los mismos derechos con respecto a la legislación relativa al derecho de las personas a circular libremente y a la libertad para elegir su residencia y domicilio.

### Artículo 16

1. Los Estados Partes adoptarán todas las medidas adecuadas para eliminar la discriminación contra la mujer en todos los asuntos relacionados con el matrimonio y las relaciones familiares y, en particular, asegurarán en condiciones de igualdad entre hombres y mujeres:
  - a) El mismo derecho para contraer matrimonio;
  - b) El mismo derecho para elegir libremente cónyuge y contraer matrimonio sólo por su libre albedrío y su pleno consentimiento;
  - c) Los mismos derechos y responsabilidades durante el matrimonio y con ocasión de su disolución;
  - d) Los mismos derechos y responsabilidades como progenitores, cualquiera que sea su estado civil, en materias relacionadas con sus hijos; en todos los casos, los intereses de los hijos serán la consideración primordial;
  - e) Los mismos derechos a decidir libre y responsablemente el número de sus hijos y el intervalo entre los nacimientos y a tener acceso a la información, la educación y los medios que les permitan ejercer estos derechos; f) Los mismos derechos y responsabilidades respecto de la tutela, curatela, custodia y adopción de los hijos, o instituciones análogas cuando quiera que estos conceptos existan en la legislación nacional; en todos los casos, los intereses de los hijos serán la consideración primordial;



## Bajcháala naó

### Osilí artíkulo makué na maligui

1. Suwabaga napu ekí sí nokale náta, newáa ye osilí, ruwí 'la sebili chigo aluwé ley níigara umuguí napurega rió.
2. Suwabaga napu ekí sí nokale náta, newáa ye osilí, ruwí 'la nerarigame nímalá umujguí, napurega aní osilí yabéeka newárigame, 'lige napurega 'la nare-mala chigorigachigo napurega río 'lige umuguí. 'La sebili nerarigame nímalá umuguí níila derechos napu 'lige jirmaria bilé kontrato anelíame 'lige napurega 'la repumala napu eki nía a'boeipi 'lige 'la nerarigame nímalá napu 'lige e'yena kerugame raíchali gatéega napu yolí anéeme ju korte de justicia 'lige tribunales.
3. Suwabaga napu ekí sí nokale náta, newáa ye osilí ruwí, jaré níjukurimorisáa rekó tabilé 'la alkeri mochiarigame nísa napurega nochamala no tibilechigo 'la neraga nochasago umuguí a'líko tabilé najtéeme nímalá.
4. Suwabaga napu ekí nokale náta, newáa ye osilí ruwí, 'la nerarigame nímalá rió 'lige umuguí napurega aní derechos suwabaga ralomuli níila 'la tabilé che anerigame nímalá panapurimi, ichurimi e'yenachi, 'lige napu a'boe nátaga ejperelinili.

### Osilí artíkulo makué na ujsani

1. Suwabaga napu ekí nokale sí náta, newáa ye osilí ruwí, wé najechamala nocha napurega 'la má tabile nerulemila gawéliliame umuguí, napuregachigo napu 'lige niwíachi, napurega 'la sí ejperelimala a'boe rijimala sí, napuwíka, a'nárika rió 'lige umuguí sí:
  - a) Aba aluwé derecho nílimala napu 'lige niwíá;
  - b) Aba aluwé derecho nía napurega a'boe nátaga rewiñela napu aluwé sí yuga niwímalá 'lige tabilé wési che anémala niwíachi no iliga 'la a'nárika nerásaka;
  - c) Aba aluwé derecho nía, bijí napuwíka mochiga, ejperega a'narika nakuriga 'lige ripuka;
  - d) Aba aluwé derechos nía 'lige a'narika chigoriga nía wérili napurega nakuriga neserimala kuchila, 'la neraga napurega aní osilí; suwabaga kuchi nilina abé a'la suweriga repumala, neserimala napusí 'la sebili o'cherisi;
  - e) Aba aluwé 'lige lakí derechos nía napurega a'boe 'la natamala lakí kuchinili a'boe nátaga 'la ra'íchamala 'lige 'la naremala ra'íchali, rejchóoli cheriga neserimia, tachiri cheriga nokimeo neseria, beniria kuchala, napuguiti 'la derechos nígame a'narika; f) Aba aluwé derechos níachigo 'lige werili napurega naremala, konimala kuchila 'la lariga nerasaka a'boeipi 'lige abienachigo 'la e'yarigame nimalachigo napu 'lige tasa che jare kuchila napurega a'boe kuchila neraga nímalá napurega aluwé a'boe nokimela neseria;



- f) Los mismos derechos y responsabilidades respecto de la tutela, curatela, custodia y adopción de los hijos, o instituciones análogas cuando quiera que estos conceptos existan en la legislación nacional; en todos los casos, los intereses de los hijos serán la consideración primordial;
  - g) Los mismos derechos personales como marido y mujer, entre ellos el derecho a elegir apellido, profesión y ocupación;
  - h) Los mismos derechos a cada uno de los cónyuges en materia de propiedad, compras, gestión, administración, goce y disposición de los bienes, tanto a título gratuito como oneroso.
2. No tendrán ningún efecto jurídico los esponsales y el matrimonio de niños y se adoptarán todas las medidas necesarias, incluso de carácter legislativo, para fijar una edad mínima para la celebración del matrimonio y hacer obligatoria la inscripción del matrimonio en un registro oficial.

## Parte V

### Artículo 17

1. Con el fin de examinar los progresos realizados en la aplicación de la presente Convención, se establecerá un Comité para la Eliminación de la Discriminación contra la Mujer (denominado en adelante el Comité) compuesto, en el momento de la entrada en vigor de la Convención, de dieciocho y, después de su ratificación o adhesión por el trigésimo quinto Estado Parte, de veintitrés expertos de gran prestigio moral y competencia en la esfera abarcada por la Convención. Los expertos serán elegidos por los Estados Partes entre sus nacionales, y ejercerán sus funciones a título personal; se tendrán en cuenta una distribución geográfica equitativa y la representación de las diferentes formas de civilización, así como los principales sistemas jurídicos.
2. Los miembros del Comité serán elegidos en votación secreta de un lista de personas designadas por los Estados Partes. Cada uno de los Estados Partes podrá designar una persona entre sus propios nacionales.
3. La elección inicial se celebrará seis meses después de la fecha de entrada en vigor de la presente Convención. Al menos tres meses antes de la fecha de cada elección, el Secretario General de las Naciones Unidas dirigirá una carta a los Estados Partes invitándolos a presentar sus candidaturas en un plazo de dos meses. El Secretario General preparará una lista por orden alfabético de todas las personas designadas de este modo, indicando los Estados Partes que las han designado, y la comunicará a los Estados Partes.



- g) Aba aluwé derechos nía napurega gunála 'ligue upila, napurega 'la e'yamala kuchila aprilala 'ligue neserimala, e'yamala beniamenapurega 'la nochamala;
  - h) Aba aluwé derechos nía i'bili gunála 'ligue upila napurega 'la okakaníila nimala kerugame, napu eki ralirugame, a'narika nokimela táa, raláa kerugame 'ligue repua, nócha a'boe níila neraga má naresaka.
2. Tabilé che anerigame, olarigame nímala kuchigame 'la gu'írilirigame nímala napurega 'la tabilé wésite che anerigame nímala napu 'ligue niwíachi, napuwíachi 'ligue 'la ma sebili ikí bamigame nísaka 'Igue 'la ma wérili nílimala napurega buwinamala osilí apéeli bile registro sivil anelíachi, napurega 'la niwitígame nímala.

### Bajcháala maligui

#### Osilí artíkulo makué na guichao

1. Napurega 'la machimela, e'nemala cheriga enigá ye nochali, ra'ichali, osilí napurega newarigame ju 'la a'nilitima o'maka napuwika napu ekí nátame, newáame ye osilí wé najteame, newámala, mochamala bilé komité anelíame napurega nochá mochimala, napurega má tabile nerulemala gawéliliame umuguí (rewegame nímala jipesí aminá Komité) napurega newárigame ju, 'ligue 'la nerarigame napu pe kulí mo'íachi bilena apelichi osilí, napu ju makué na osá naó 'ligue 'ligue newárigame baisámana makué na maligui napu nokale náta, newáa osilí napurega 'la sébili nímala, napu nokale newáa osá makué na bakiá wé jebenigame. 'Ligue aluwé napu ju wé jebenigame aluwéka mochiawili ju napurega nochamala níkuria, mochiaka nokimela napu ekí nokale náta, newáa ye osilí, aluwé mochiarigameka nokimela nochá 'la machiga, 'la rejchiruga; mochiarigame nímala we'kiná napurega níkuria mochimala umuguí guíria.
2. Aluwé napu mochimili ju nochá komite neraga, mochiarigame nímala napu abé we'ka 'la nerá 'la a'nilitima napu nokale náta, newáa ye osilí aluwé mochialila nokimela mochía. I'bili napu nokále náta, newáa ye osilí bilé ajchamala napurega sí níkuriamae nímala.
3. Aluwé napu eki mochialeru ujsani mechá kachi 'la eýarigame nímala 'ligue 'la nerárigame napurega nochamala sí níkuria. Bakiá mecha kachi tajcho sebachí ujsani mecha, Sekretario General de las Naciones Unidas náwimala bilé osilí karta anelíame 'ligue e'yarigame nímala aluwé napu ekí nokale náta, newáa ye osilí, aluwé karta ka aníime nuláame nímala napurega uchuchamala rewalá napu aluwé nerale napurega nímala komite. 'Ligue Sekretario Generalika uchuchamala bilena apelilichi osilíchi suwabaga rewalá napu eki mochimala komite neraga 'ligue nujiba ruwimela.



4. Los miembros del Comité serán elegidos en una reunión de los Estados Partes que será convocada por el Secretario General y se celebrará en la Sede de las Naciones Unidas. En esta reunión, para la cual formarán quórum dos tercios de los Estados Partes, se considerarán elegidos para el Comité los candidatos que obtengan el mayor número de votos y la mayoría absoluta de los votos de los representantes de los Estados Partes presentes y votantes.
5. Los miembros del Comité serán elegidos por cuatro años. No obstante, el mandato de nueve de los miembros elegidos en la primera elección expirará al cabo de dos años; inmediatamente después de la primera elección el Presidente del Comité designará por sorteo los nombres de esos nueve miembros.
6. La elección de los cinco miembros adicionales del Comité se celebrará de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 2, 3 y 4 del presente artículo, después de que el trigésimo quinto Estado Parte haya ratificado la Convención o se haya adherido a ella. El mandato de dos de los miembros adicionales elegidos en esta ocasión, cuyos nombres designará por sorteo el Presidente del Comité, expirará al cabo de dos años.
7. Para cubrir las vacantes imprevistas, el Estado Parte cuyo experto haya cesado en sus funciones como miembro del Comité designará entre sus nacionales a otro experto a reserva de la aprobación del Comité.
8. Los miembros del Comité, previa aprobación de la Asamblea General, percibirán emolumentos de los fondos de las Naciones Unidas en la forma y condiciones que la Asamblea determine, teniendo en cuenta la importancia de las funciones del Comité.
9. El Secretario General de las Naciones Unidas proporcionará el personal y los servicios necesarios para el desempeño eficaz de las funciones del Comité en virtud de la presente Convención.

### Artículo 18

1. Los Estados Partes se comprometen a someter al Secretario General de las Naciones Unidas, para que lo examine el Comité, un informe sobre las medidas legislativas, judiciales, administrativas o de otra índole que hayan adoptado para hacer efectivas las disposiciones de la presente Convención y sobre los progresos realizados en este sentido:
  - a) En el plazo de un año a partir de la entrada en vigor de la Convención para el Estado de que se trate;
  - b) En lo sucesivo por lo menos cada cuatro años y, además, cuando el Comité lo solicite.
2. Se podrán indicar en los informes los factores y las dificultades que afecten al grado de cumplimiento de las obligaciones impuestas por la presente Convención.



5. Aluwé Komite neraga mochiarigameka, naó bamí mochimala nocha, níjku-ri. ¿lige ma sebariachika naó bamí aluwé mochiarigame oká bamí kachi má uche natámala chieri nímio che sinéka; makué iguí makué nímala napu ekí mochibiniliame che siné, 'lige aluwé napu mochí Komite neraga aluwé nokimela uchucha rewalá.
6. Maligui neraga 'la nerárigame nímala napurega Komité neraga mochialiam 'la nerárigame nímala napurega aní osilí uchukame telichi, oká, bakiá 'lige naó napu uchú osilí artículo, baisámana makué na maligui napu ekí nokále sí náta, newáa ye osilí. Oká napu mochiarigame ju napu 'la nerarigame ju jipe, sorteo anelíame newásá 'lige napu ekí buwásigame ju alé aluwé nímala mo-chiarigame oká bamí jipeko Bisirente Komite neraga, oká bamí nímala.
7. Napu 'lige aluwé mochiarigame tabilé ikirisa aminabi nocha, níjkuria, aluwé napu nokale náta, newáa ye osilí, aluwé nokimela che jare mochía 'la wé jebenigemchigo napurega nímala Komite.
8. Má 'la nerarigame nísaka napu ekí mochiarigame ju Komite neraga, napu-rega 'la nerale napuwika napu rewegame ju Asamblea General, a'líiko aluwé nokimela napurega lariga nochamala, 'la lariga nerásaka napu ju Nasiones Unidas 'lige napu Napuwika nátame ju sí 'la nerásachigo, 'la wé najtéeme ko Komite.
9. Sekretario General bilena Nasiones Unidas nokimela mochía 'lige e'yáa suwabaga napu ekí najkí napurega 'la sebili 'lige iwérili nocha napurega Komite neraga, napurega lariga natarigame ju.

### **Osilí artíkulo makué na osá naó**

1. Suawabaga napu ekí nokale sí náta, newáa ye osilí wérili nía napurega sí no-chamala Sekretario General de las Nasiones Unidas, napurega aluwé símala 'la e'néa Komité, 'lige newámala osilí ruwiíme cheriga nímia 'lige cheriga ka, cheriga ruwiýá osilí newárigame napu ju ruwiíme napurega tabilé nerule-mala umuguí gawéliliame.
  - a) Bilé bamí nerága nímala napu sí sebale 'la neraleru napurega nímala ye osilí unelíame;
  - b) Napurega natarigame ju nabí naó bamí neraga 'lige napu Komite lariga taní.
2. Newárigame nímala osilí ruwiíme cheriga simiá nochali 'lige chieno nochali ka nochalia napu wérili ju napurega 'la sebili nocháwa napurega aní newálila ye osilí newáame.



### **Artículo 19**

1. El Comité aprobará su propio reglamento.
2. El Comité elegirá su Mesa por un período de dos años.

### **Artículo 20**

1. El Comité se reunirá normalmente todos los años por un período que no exceda de dos semanas para examinar los informes que se le presenten de conformidad con el artículo 18 de la presente Convención.
2. Las reuniones del Comité se celebrarán normalmente en la Sede de las Naciones Unidas o en cualquier otro sitio conveniente que determine el Comité.

### **Artículo 21**

1. El Comité, por conducto del Consejo Económico y Social, informará anualmente a la Asamblea General de las Naciones Unidas sobre sus actividades y podrá hacer sugerencias y recomendaciones de carácter general basadas en el examen de los informes y de los datos transmitidos por los Estados Partes. Estas sugerencias y recomendaciones de carácter general se incluirán en el informe del Comité junto con las observaciones, si las hubiere, de los Estados Partes.
2. El Secretario General de las Naciones Unidas transmitirá los informes del Comité a la Comisión de la Condición Jurídica y Social de la Mujer para su información.

### **Artículo 22**

Los organismos especializados tendrán derecho a estar representados en el examen de la aplicación de las disposiciones de la presente Convención que correspondan a la esfera de las actividades. El Comité podrá invitar a los organismos especializados a que presenten informes sobre la aplicación de la Convención en las áreas que correspondan a la esfera de sus actividades.

## **Parte VI**

### **Artículo 23**

Nada de lo dispuesto en la presente Convención afectará a disposición alguna que sea más conducente al logro de la igualdad entre hombres y mujeres y que pueda formar parte de:

- a) La legislación de un Estado Parte; o
- b) Cualquier otra convención, tratado o acuerdo internacional vigente en ese Estado.



### Osilí artíkulo makué na iguí makué

1. Komité ajcharigame símala 'la neráa bo'née napurega larigá nímala.
2. Komite símala newáa bilé Mesa oká bamí neraga.

### Osilí artíkulo osá makué

1. Komite ajcharigame napuwímala nabí bamí napusí oká tarali kachi napurega newáwa osilí kerugame raíchali ruwíime napurega ruwí osilí artículo makué na osá naó napurega lariga newárigame ju ye osilí.
2. Napuwikiame Komite new'alila nímala nabí ná napu ju Nasiones Unidas, chechigo jarenami koma napurega 'la nerá bo'née Komite.

### Osilí artíkulo osá makué na bilé

1. Komite, napurega ruwí, ané, nerá, Konsejo Ekonomiko 'ligue Sosial anelíame, ruwiméla nabí bilé bamí kachi na bilena napu ju Asamblea General de las Nasiones Unidas suwabaga napu eki nochale, lariga nochale 'ligue nátamala cheriga abé a'la nímala napurega abé a'lá simela nochali 'ligue ruwiméla lariga abé a'la níateka napuguiti 'la machiame amináami 'la napu nokale newáa ye osilí sí ruwimeame. Suwabaga ye ra'íchali, nátili 'ligue ra'íchali rejchóoli cheriga abé a'la níateka, nerúsaka ye, nijímalá, uchuchamala bilena apelichi napu ruwyáame ju lariga ko.
2. Sekretario General de las Nasiones Unidas nijímalá ra'íchali ruwíime napu njíle Komite Komision de la Kondision Jurídika 'ligue Sosial de la Mujer anelíame e'yárigame nímala napurega machimela.

### Osilí artíkulo osá makue na oká

Napu ekí napuwíka nochame ju 'la wé jebenigame 'la nílimala derecho napurega sí mochimala machiáachi cheriga nímio, ruwyáachi ye osilí napu nochálila ju. Kimite 'la bayemala suwabaga napu ekí napuwíka nochame ju 'la wé jebenigame napurega nijímalá ra'íchali cherigaka, náchali, napu ju napu ekí nokále sí náta, nwáa ye osilí nochálila.

### Bajcháala ujsani

### Osilí artíkulo osá makué na bakiá

Tabilé wési che animéla, ikiméla, najsulumala napu lariga newárigame ju ye osilí che jaré nátili yeko kame 'la nerárigame napurega lariga nímala napurega 'la chigo yena najtéeme nímala suwabaga rió 'ligue umuguí 'ligue 'la sí nímala che jaré nátili newilfachi:

- a) Newalíame newilfachi napurega napuwíka natámala, newámala osilí; o
- b) Che jareoma napu ekí natalia napurega newáwa ra'íchali, neráliame napurega ju che jarena napu bijí ju.



## **Artículo 24**

Los Estados Partes se comprometen a adoptar todas las medidas necesarias en el ámbito nacional para conseguir la plena realización de los derechos reconocidos en la presente Convención.

## **Artículo 25**

1. La presente Convención estará abierta a la firma de todos los Estados.
2. Se designa al Secretario General de las Naciones Unidas depositario de la presente Convención.
3. La presente Convención está sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositaran en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.
4. La presente Convención estará abierta a la adhesión de todos los Estados. La adhesión se efectuará depositando un instrumento de adhesión en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

## **Artículo 26**

1. En cualquier momento, cualquiera de los Estados Partes podrá formular una solicitud de revisión de la presente Convención mediante comunicación escrita dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas.
2. La Asamblea General de las Naciones Unidas decidirá las medidas que, en caso necesario, hayan de adoptarse en lo que respecta a esa solicitud.

## **Artículo 27**

1. La presente Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que haya sido depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas el vigésimo instrumento de ratificación o de adhesión.
2. Para cada Estado que ratifique la Convención o se adhiera a ella después de haber sido depositado el vigésimo instrumento de ratificación o de adhesión, la Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o de adhesión.

## **Artículo 28**

1. El Secretario General de las Naciones Unidas recibirá y comunicará a todos los Estados el texto de las reservas formuladas por los Estados en el momento de la ratificación o de la adhesión.
2. No se aceptará ninguna reserva incompatible con el objeto y el propósito de la presente Convención.
3. Toda reserva podrá ser retirada en cualquier momento por medio de una notificación a estos efectos dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas, quien informará de ello a todos los Estados. Esta notificación surtirá efecto en la fecha de su recepción.



### Osilí artíkulo osá makué na naó

Suwabaga napu ekí nokale sí náta, newáa ye osilí, ruwí, 'la nerárigame nímala bochigame napurega 'la sebili nímala derechos 'la machirugame napu jipe nerú.

### Osilí artíkulo osá makué na maligui

1. Ye osilí newárigame 'la nímala napurega suwabaga napu ekí jirmarimala napu ekí nokale newáa.
2. Ajcharigame e'yarigame nímala Sekretario General de las Naciones Unidas ye osilí newárigame.
3. Ye osilí newárigame ju napurega e'néwa 'la nerárigame nímala. Ye 'la nerárigame e'yárigame nímala Sekretario General de las Naciones Unidas.
4. Ye osilí newárigame 'la nímala napurega napu ekí nokale náta, newáa ye osilí e'némala, machimela. Yeko nímala napurega e'yárigame nímala Sekretario General de las Naciones Unidas.

### Osilí artíkulo osá makué na ujsani

1. Napu yiéniko najkí, apiepiri napu nokále náta, newáa ye osilí 'la támala napurega e'némala ye osilí newárigame no bajcha tánisa osigá Sekretario General de las Naciones Unidas.
2. Napuwika napu ju Asamblea General de las Naciones Unidas nokimela 'la neráa napurega 'la elírigame nímala, no tabiléoma, napurega e'némala ye osilí napu tále.

### Osilí artíkulo osá makué na guichao

1. Ye osilí newárigame 'la nerárigame nímala baisámana makué rawé simarisa napusí e'yaleru Sekretario General de las Naciones Unidas, osáma neraga e'nérígame ye osilí.
- 2.- Napu ekí nokale náta, newáa sí ye osilí napurega 'la e'nerigame nímala napusí e'yarigame ju ye osilí baisámana 'ligue napusí 'la nerarigame ju, a'líiko ye osilí ma 'la sebili nerárigame nímala baisá makué rawé simárisa napusí napu ekí nokale náta, newáa sí ye osilí.

### Osilí artíkulo osá makué na osá naó

1. Sekretario General de las Naciones Unidas narémala 'lige bayemala suwabaga napu ekí nokale náta, newáa sí ye osilí 'lige rijpigame osilí, nátali, napu 'lige 'la neráliachi.
2. Tabilé wési nerárigame nímala aluwé napu a'rerigame ju osilí napu 'lige 'la neráliachi, tabilé a'la nísaka napurega uchuchawa sí ye osilíchi napu newárigame ju.
3. Suwabaga osilí napu ekí rijpile napurega uchucharigame nímala tabilé a'lá nísaka aluwéka má 'lútigame nímala no bajchá 'la ruyesa, i'kírisa, machírisa Sekretario General de las Naciones Unidas. Yeko 'la narétigame nímala 'lige 'lútigame.



## Artículo 29

1. Toda controversia que surja entre dos o más Estados Partes con respecto a la interpretación o aplicación de la presente Convención que no se solucione mediante negociaciones se someterá al arbitraje a petición de uno de ellos. Si en el plazo de seis meses contados a partir de la fecha de presentación de solicitud de arbitraje las partes no consiguen ponerse de acuerdo sobre la forma del mismo, cualquiera de las partes podrá someter la controversia a la Corte Internacional de Justicia, mediante una solicitud presentada de conformidad con el Estatuto de la Corte.
2. Todo Estado Parte, en el momento de la firma o ratificación de la presente Convención o de su adhesión a la misma, podrá declarar que no se considera obligado por el párrafo 1 del presente artículo. Los demás Estados Partes no estarán obligados por ese párrafo ante ningún Estado Parte que haya formulado esa reserva.
3. Todo Estado Parte que haya formulado la reserva prevista en el párrafo 2 del presente artículo podrá retirarla en cualquier momento notificándolo al Secretario General de las Naciones Unidas.

## Artículo 30

La presente Convención, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

En testimonio de lo cual, los infrascritos, debidamente autorizados, firman la presente Convención.



### Osilí artíkulo osá makué na iguí makué

1. Suwabaga napu ekí nokale náta, newáa sí ye osilí tabilé 'la nerása jaré ye osilí larigá ruwiime ko 'ligue tabilé ganásá reko gatéelie reko 'la taníe napurega 'la gaterigame nímala a'líiko o'maka napuwíka nokimela gatéa. Napu 'ligue ujsani mecha kachi napusí tareligue napurega gaterigame nímala tabilé gayenásá 'la gatélia ye ra'íchali, a'líiko apiepiri 'la támala bilena Korte Internasional de Justisia anelíachi, osigá támala napurega larigá ju, napurega larigá aní osilí newárigame abajá nerugame 'ligue 'la gaterigame nímala.
2. Suwabaga napu ekí nokale náta, newáa sí ye osilí, napu 'ligue jirmariliachi gateliachioma ye ra'íchali napurega lariga nímala ye osilí newárigame, 'la newárigame nímala che bilé osilí ruwiime ma tabilé gayenigo gatelia, 'ligue ruwiime nímala tabilé wési ojchiguila ko, nibilé wérili níigame nímala ojchiguila nerága napurega lariga aní osirugame bajchá bilé napu ruwí ye osilí artíkuilo. Nibilé che jare napu nokale newáa ye osilí tabiléchigo ojchiguila nímala.
3. Suwabaga napu ekí nokale náta, newáa sí ye osilí, 'ligue a'resa pe u'kabi osilí aluwé osilí a'rerigameka má 'lúpuli ju chibi yeniko napurega aní osirugame oká ye artículo no bajcha ruyesa, i'kirisa, machirisa Sekretario General de las Naciones Unidas.

### Osilí artíkulo baisá makué

Ye osilí newárigame, abienachigo uné 'arabe, chino, español, francés, igrinko 'ligue ruso chigo yieri ju, 'la nijímala bilena Sekretario General de las Naciones Unidas.

Má machirugame ju, suwabaga napu ekí ju ye osilí 'ligue 'la nerárigame, jirmari napu ekí nokále náta, newáa sí ye osilí yolí raíchaga Konbension

